



利氏學社

Institut Ricci

Centre d'études chinoises

Ce texte ne présente que la première partie d'un document qui en contient quatre. Il se présente comme un compte-rendu des travaux d'un groupe de travail de l'Université de la Défense nationale. Cette première partie décrit les discours que la Chine revendique avoir le droit de tenir sur la scène internationale, afin que le monde entier puisse comprendre correctement sa réussite.

Les trois autres parties du document, écrites dans une langue pesante (un peu allégée dans notre traduction), élaborent la manière dont doit être formé le système de langage théorique qui permettra de décrire l'expérience chinoise du développement, un langage étroitement lié à la pratique chinoise, qui est aussi le langage du marxisme chinois de notre époque. La traduction du texte complet se trouve sur notre site dans la rubrique Documents / Le Coin des Penseurs.

CREER UN LANGAGE ACADEMIQUE THEORIQUE DOTE DE LA MARQUE, DU STYLE ET DE L'ALLURE DE LA CHINE¹

Université de la Défense Nationale / Centre de recherche sur les théories et systèmes du socialisme à la chinoise. Rapporteur : WU Jieming 吴杰明

Source : Quotidien Guangming Clarté, Diffusion le 11 juin 2012 8h30

http://www.qstheory.cn/wz/cmjl/201206/t20120611_163264.htm

Traduction et annotation : Sabine de Villoutreys et François Hominal

Lors de la réunion de travail du groupe de recherche et de développement de la théorie marxiste², le camarade Li Changchun a clairement indiqué :

« La tâche importante et pressante de notre temps, à laquelle doivent faire face les théoriciens et les intellectuels, est un prolongement de notre recherche des leçons à retenir des diverses

1 L'expression traduite par « doté de la caractéristique, du style et de l'allure de la Chine » est une expression stéréotypée qui est répétée à neuf reprises dans le texte ; nous la traduirons désormais par « aux couleurs de la Chine ».

2 Le 3 juin 2012. Li Chengchun était jusqu'au 18 Congrès du PCC membre du Comité politique permanent du PCC, responsable du comité de direction de l'établissement de la civilisation spirituelle.

civilisations humaines³ ; elle consiste à faire appel à la recherche théorique et à un langage⁴ chinois pour interpréter la pratique chinoise, la voie chinoise ainsi qu'à généraliser sans cesse les nouveaux concepts, catégories et modes d'expression s'appuyant sur des faits, scientifiques, liés ensemble dynamiquement, afin de créer un langage académique de la philosophie et des sciences sociales aux couleurs chinoises. »

Voilà une tâche importante et urgente qui nous est assignée pour approfondir le travail d'étude et de développement de la théorie marxiste. Nous devons comprendre le sens profond de la réponse à donner à ce problème de notre temps, appréhender de façon correcte ses exigences fondamentales et établir de façon innovante un langage chinois , afin de travailler à extraire sans relâche l'essentiel des réalisations de la pratique, de la théorie et des institutions du socialisme à la chinoise.

I.

La formation d'un langage chinois : une tâche importante et urgente pour notre époque

Après le 16^e Congrès National du Parti Communiste Chinois, le Comité Central a exprimé son grand intérêt pour le travail d'étude et de développement de la théorie marxiste et l'a mis en œuvre, il a promu d'une manière persistante la traduction et la compilation des ouvrages classiques du marxisme et l'étude de ses points de vue fondamentaux, il a approfondi la recherche et la propagation d'un système théorique du socialisme à la chinoise, il a mis en place des programmes et des matériaux d'enseignement de la philosophie et des sciences sociales, il a renforcé la formation théorique idéologique et politique dans les collèges et universités ; en ce qui concerne la formation d'un langage académique de la philosophie et des sciences sociales aux couleurs chinoises, beaucoup de travaux très fructueux ont été accomplis et de nombreux résultats substantiels ont été acquis.

Mais il faut aussi reconnaître que la formation d'un langage proprement chinois est non seulement un projet complexe exigeant de grands efforts, mais c'est aussi un processus sans fin, une recherche sans relâche d'une progression vers des niveaux plus élevés.

A nouveau siècle nouvelle étape ; pour consolider une société de classe moyenne⁵ et faire avancer la grande cause du socialisme à la chinoise, il est urgent que nous avancions dans la formation de ce langage académique théorique aux couleurs chinoises en faisant preuve d'une conscience de la théorie et une confiance en elle encore plus affirmées.

Briser la stratégie occidentale du monopole du langage

3 Cette expression revient cinq fois dans le texte ; la leçon est donnée par une réalité positive, les civilisations de l'humanité, actuelles ou passées, et non de pays, de cultures, de mouvements de pensée ou de religion.

4 Mot à mot « système de langage », ici et dans tout le texte.

5 L'expression « société *xiaokang* », trouvée dans des classiques de la Chine antique, désigne depuis la fin des années 1970 une société à mi-chemin entre la pauvreté et la richesse.

Le monde actuel vit une époque de grands développements, de grands changements et de grands ajustements. Au plan international, les discussions et débats s'intensifient sur les systèmes sociaux, les modèles de développement ; les échanges entre toutes sortes de courants idéologiques et culturels s'approfondissent ; la confrontation pour obtenir le contrôle du droit à prendre des initiatives de développement et la comparaison des systèmes de valeurs sont tous les jours plus intenses.

Avec la progression incessante de la puissance de notre pays et de son influence au plan international, la communauté internationale observe la Chine avec une attention grandissante, sa conception du développement et le chemin qu'elle a emprunté, espérant profiter de la force chinoise pour sortir rapidement de la crise financière.

Mais en même temps, les pays occidentaux ne souhaitent pas voir la Chine socialiste se renforcer ; ils regardent le développement de la Chine comme un défi au système de valeurs et au modèle d'organisation de l'Occident. Ils consolident leur stratégie visant à nous occidentaliser et à nous diviser, ils confortent leur infiltration idéologique et ne cessent de faire appel à de nouveaux moyens de pénétration. Ces tactiques ont rendu plus difficile notre résistance à l'infiltration occidentale.

D'une manière générale, bien que la puissance nationale globale de la Chine n'ait cessé de grandir, la portée de son discours et son influence au plan international dans les domaines de la philosophie et des sciences sociales est encore relativement faible, la culture occidentale continuant à tenir une position dominante.

Cette posture « l'Occident est fort, nous sommes faibles » a subrepticement influencé quelques chercheurs en philosophie et en sciences sociales ; certains consciemment ou non ont fait du langage occidental leur norme, ils ont pris l'habitude de plagier les conceptions, catégories et théories occidentales et utilisent sans réfléchir le langage de l'Occident.

Dans de telles circonstances, il ne fait aucun doute que l'initiative stratégique et le projet à long terme consiste à faire des efforts pour créer un langage chinois et augmenter constamment le droit de parole et l'influence de notre philosophie et de nos sciences sociales.

Renforcer la demande pressante de la communauté internationale de compréhension de la Chine

Depuis l'ouverture et les réformes⁶, la distance entre la Chine et le monde s'est réduite comme jamais auparavant, franchissant notamment une nouvelle étape au tournant du siècle ; la Chine est encore plus ouverte, plus confiante en elle-même, plus tolérante ; les leçons à retenir des civilisations sont largement répandues en Chine et il faut que la communauté internationale le sache et le comprenne.

6 L'expression chinoise « ouverture et réforme » est souvent rendue par « réforme ».

De la même manière, il faut qu'elle connaisse et comprenne la longue histoire cinq fois millénaire de la Chine et sa brillante culture.

La Chine est fermement attachée à une politique étrangère de paix et à l'application d'une stratégie d'ouverture mutuellement profitable. Durant les cinq dernières années, sa contribution à la croissance économique mondiale a été de plus de 20%; elle a largement contribué à l'équilibre économique mondial et participé de façon significative à stabiliser l'économie mondiale et contenir la crise financière internationale. Cela aussi doit être connu et compris de la communauté internationale.

Or, dans les organes de diffusion internationaux existants, ces faits et circonstances sont rarement transmis de façon complète, véridique et spontanée.

D'une part, il existe entre la Chine et la plupart des sociétés internationales d'importantes différences dans les structures politiques, les systèmes sociaux, les valeurs et les modèles de développement, etc. : ces différences peuvent objectivement facilement devenir un obstacle à la compréhension de la Chine.

D'autre part, les pays du monde entier, poursuivant leurs propres intérêts nationaux, rivalisent pour développer leur puissance et luttent âprement pour défendre leurs intérêts ; certains reprochent à la Chine son développement et expriment diverses inquiétudes ; non seulement ils ne peuvent pas comprendre par eux-mêmes la réalité de la Chine, mais ils cherchent par tous les moyens à la contenir, la dénigrer, l'abaisser, la diffamer et la diaboliser, portant ainsi atteinte à son image internationale.

Dans une telle situation, il nous faut absolument développer un langage propre à la Chine, et, en ne comptant que sur nos propres forces, faire connaître objectivement et équitablement dans le monde entier la réalité de la Chine, sa conception du développement et sa recherche de valeurs, de sorte que la communauté internationale puisse avoir une connaissance complète et une compréhension correcte de la Chine, qu'elle puisse comprendre son développement et le soutenir, afin de créer une atmosphère médiatique et un environnement international les plus favorables.

Nécessité d'élargir l'influence internationale de la voie chinoise de développement

Depuis les réformes et l'ouverture, les membres du Parti communiste et le peuple chinois, manifestant un esprit d'initiative sans précédent et une immense créativité pratique, ont écrit la magnifique épopée sur la voie du socialisme à la chinoise de la nation chinoise, dans sa recherche continuelle à devenir plus forte et sa volonté tenace d'avancer.

Le poids économique de la Chine a déjà atteint le deuxième rang mondial, sa place à l'international ne cesse de grandir ; il est donc logique qu'elle ait un droit de parole international en proportion de sa contribution et de son rang. Dans le même temps, la crise monétaire internationale continue à se propager, les pays développés occidentaux perdent de leur puissance, la vie des classes moyennes et modestes européennes et américaines en est gravement touchée, tandis que l'instabilité persiste en Asie occidentale et en Afrique du Nord.

Les réalisations concrètes, les acquis théoriques, les avancées institutionnelles du socialisme à la chinoise se multiplient, les traits du peuple chinois, ceux de la Chine socialiste et ceux du Parti communiste chinois ont connu un changement historique.

Dans un tel contexte, dès que la voie de développement de la Chine sera connue dans tous les pays du monde, il se produira inmanquablement une secousse, un effet d'attraction, une force d'inspiration. Il est absolument nécessaire que nous accélérions la formation d'un langage chinois, que nous changions la situation de sévère « déficit » des échanges culturels avec l'étranger et de la diffusion culturelle internationale, que nous renforçons notre droit de parole, que nous élargissions la reconnaissance de la voie de développement chinoise et son influence, que nous accroissions le « *soft power*»⁷ de la culture chinoise, de façon à apporter par là même une contribution indispensable au développement de la paix mondiale.

⁷ « *soft power* » : cet anglicisme, très courant aujourd'hui, désigne la capacité d'une entité sociale (politique, économique, ..) d'influencer indirectement le comportement d'un autre acteur social.